



Исторический корпус средневековых славянских рукописей «Манускрипт» как исследовательский интернет-ресурс (количественно-статистические характеристики существительных *брань* и *рать*)

В. А. Баранов

*Ижевский государственный технический университет,
Казанский федеральный университет, Россия
victor.a.baranov@gmail.com*

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы использования текстовых данных исторического корпуса «Манускрипт», содержащего транскрипции средневековых славянских рукописей X–XV вв., в историко-лингвистических исследованиях. Демонстрируются возможности модулей корпусного менеджера для извлечения и визуализации лингвистических единиц, их первичного анализа. Особое внимание уделено получению количественных и статистических сведений о распределении и сочетаемости слов. Основная часть статьи посвящена новому модулю корпуса – дистрибутивному словарю, предназначенному для автоматического выявления слов, близких по своей семантике. При создании процедур словаря использован метод word2vec. Параметры настроек поиска (выбор подкорпуса, типа единицы анализа, количественной или статистической оценки совместной встречаемости и др.) и визуализации результата (количество аналогов, величина косинусного расстояния, список, граф) позволяют решать различные задачи, связанные с исследованием лексической семантики в средневековых славянских текстах. В качестве иллюстративного материала использованы количественно-статистические характеристики слов *брань* и *рать*.

Ключевые слова: древнерусская книжность, лингвистический корпус, корпусный менеджер, лингвистическая статистика, лексическая дистрибуция

Для цитирования: Баранов В. А. Исторический корпус средневековых славянских рукописей «Манускрипт» как исследовательский интернет-ресурс (количественно-статистические характеристики существительных *брань* и *рать*) // *Scriptorium slavicum*. 2024. № 1. С. 74–84. <https://doi.org/10.20913/script-2024-1-06>

LINGUISTIC SOURCE STUDIES

Article

Historical Corpus of Medieval Slavic Manuscripts "Manuscript" as a Research Internet Resource (Quantitative and Statistical Characteristics of the Nouns *bran'* and *rat'*)

Viktor A. Baranov
Kalashnikov Izhevsk State
Technical University, Russia;
Kazan Federal University, Russia
victor.a.baranov@gmail.com

Abstract. The article is devoted to issues concerning use of textual data of the historical corpus *Manuscript* (www.manuscripts.ru), containing transcriptions of medieval Slavic manuscripts of the 10th–15th centuries, in historical and linguistic studies. The capabilities of the corpus manager modules for extracting and visualizing linguistic units and their primary analysis are demonstrated. Special attention is paid to obtaining quantitative and statistical information about the distribution and compatibility of words. The main part of the article is devoted to a new module of the corpus – a distributive dictionary designed to automatically identify words that are semantically similar in their semantics. The word2vec method became the basis of the dictionary procedures. The parameters of the search settings (selection of subcorpus, type of unit of analysis, quantitative or statistical evaluation of joint occurrence, etc.) and visualization of the result (number of analogues, magnitude of cosine distance, list, graph) allow us to solve various problems related to the study of lexical semantics in medieval Slavic texts. Quantitative and statistical characteristics of the words *bran'* and *rat'* are used as illustrative material.

Keywords: Old Russian booklore, linguistic corpus, corpus manager, linguistic statistics, lexical distribution

Citation: Baranov V. Historical Corpus of Medieval Slavic Manuscripts "Manuscript" as a Research Internet Resource (Quantitative and Statistical Characteristics of the Nouns *bran'* and *rat'*). *Scriptorium slavicum*. 2024, no. 1, pp. 74–84. <https://doi.org/10.20913/script-2024-1-06>

Введение

Исторический корпус «Манускрипт»¹ – одна из немногих систем хранения, обработки и демонстрации в интернете машиночитаемых транскрипций средневековых славянских письменных памятников. Корпус содержит транскрипции глаголических и кириллических текстов X–XV вв. общим объемом более 3,5 млн словоупотреблений, имеет мета-, аналитическую и лингвистическую разметку, снабжен корпусным менеджером, обеспечивающим подготовку транскрипций, лемматизацию текстов, формирование подкорпусов, выборку лингвистических единиц и их демонстрацию (о корпусе см., например, [Baranov, 2018; Баранов, 2019]).

Основные модули корпуса (однотекстовые и многотекстовые запросные формы, модуль статистики, модуль n-грамм, дистрибутивный словарь) позволяют извлекать количественную и статистическую информацию о единицах рукописей и подкорпусов – текстовых формах, леммах и их сочетаниях, а также проводить исследование их синтагматических или парадигматических характеристик.

Однотекстовые и многотекстовые модули

Поиск данных, построение перечней, конкордансов, первичное знакомство с транскрипциями текстов обеспечивается *однотекстовыми и многотекстовыми запросными формами* (модулями), которые доступны пользователям в каждой из предварительно подготовленных коллекций². Формы имеют однотипные возможности: указать образец (в том числе в виде регулярного выражения) лингвистической единицы и степень его совпадения с текстовой формой или леммой; наложить фильтр на ее морфологические характеристики; выбрать алфавит визуализации результата (старославянский, современный кирилловский или латинский), форму вывода (текст или один из видов указателей или конкордансов); при наличии аналитической разметки указать нужный фрагмент или визуализацию фрагментов требуемого типа (например, стих, главу библейских книг и др.)³. В многотекстовом режиме добавляется возможность получить список рукописей, входящих в коллекцию, выбрать из них необходимые для формирования подкорпуса и затем сохранить его⁴.

Эти два модуля обеспечивают первичное знакомство пользователя с материалом. Например, регулярные выражения `^бран[иье][их]?.$` и `^рат([иьем][июмх])?.$` позволяют узнать количественное соотношение слов *брань* и *рать* (которые, как известно, считаются соответственно кирилло-мефодиевской

¹ Сайт: <http://manuscripts.ru> (дата обращения: 07.01.2024).

² Сайт: Коллекции корпуса: http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=1&p_lid=1 (дата обращения: 07.01.2024).

³ Сайт: Однотекстовая поисковая форма: http://manuscripts.ru/mns/main?p_text=40921436 (дата обращения: 07.01.2024).

⁴ Сайт: Многотекстовая форма: http://manuscripts.ru/mns/srch.simple?p_ed_id=39250308 (дата обращения: 07.01.2024).

и преславской по происхождению лексемами [Славова, 1989, с. 32]) в коллекции пяти древнейших русских списков летописей (Лаврентьевского, Ипатьевского, Радзивилловского, Синодального и Комиссионного Новгородской I): *брань* – 113 случаев употребления, *рать* – 348. Кроме того, можно также установить словоформы этих слов (*брань*, *брани*, *бранью*, *бранехъ*, *бранехъ*, *бранехъ*, *брании*, *бранию*, *брани*, *бранѣхъ*, *бранѣхъ*; *рать*, *рати*, *ратью*, *ра*, *ратехъ*, *ратѣхъ*, *ратию*, *ратми*, *ратьми*, *ратехъ*, *ратѣхъ*, *ратни*, *ратьи*, *ратѣ*, *ра*, *ра*) и просмотреть их контексты в виде конкордансов:

бо побѣжени бзываютъ силзъ бѣсовьскыя · крестъ бо княземъ бранехъ · крестомъ бо огражаеми вѣрнии побѣжаютъ супостаты противныя Н1Л КС (ИРИ РАН, Арх. ком. 240), 89 об., с. 53;

врагы и силзъ бѣсовьскыя · крестъ бо княземъ пособит бранехъ · крестомъ бо огражаеми вѣрнии людие побѣжаютъ супостаты Н1Л КС (ИРИ РАН, Арх. ком. 240), 182 л., с. 18;

силзъ бѣсовьскыя · крѣтъ бо ꙗ ꙗзземъ пособитъ в бранехъ · крѣтъ ѿгражени вѣрнии челоуѣци · побѣжаютъ ЛИ (БАН, 16.4.4), 64 л., с. 4 и т. д.;

· и с ними думая о строении земьскомъ и ратехъ и о уставѣ земномъ · и бѣ бо Н1Л КС (ИРИ РАН, Арх. ком. 240), 74 л., с. 2;

моёго възбилъ еси · то ёсть не дивно в ратехъ бо ꙗри ѿ мужи погъизають · ѿлегъ же не ЛИ (БАН, 16.4.4), 87 л., с. 30;

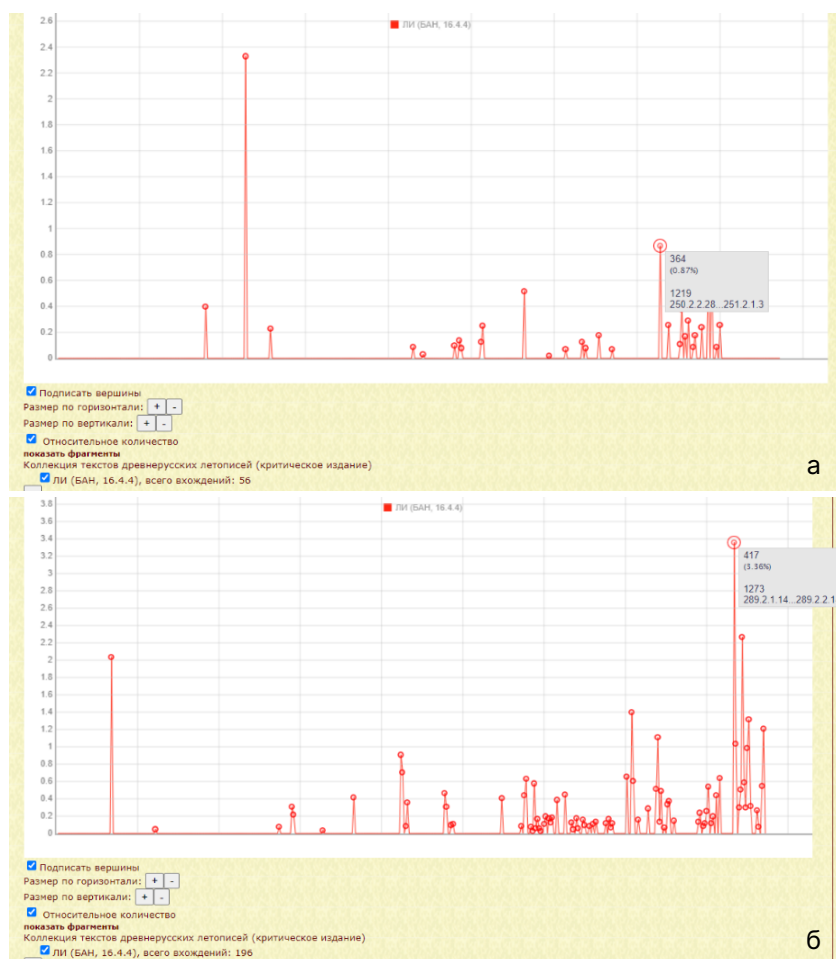
· вѣси бо ты воиничькии чинъ · на ратехъ ѿвзыаи ти ётъ · и всакъи са тебе ѿсрамитъ ЛИ (БАН, 16.4.4), 278 л., с. 12 и т. д.

Модуль статистики

Модуль статистики⁵ дает возможность построить графики распределения слова (или символа, сочетания символов) в рукописи. Это позволяет выявить соотношение частоты использования анализируемого компонента в разных частях документов. С помощью настройки модуля при наличии аналитической разметки списков можно выровнять графики по выбранным фрагментам. Рис. 1 демонстрирует относительную частоту встречаемости слов *брань* и *рать* в погодных записях Ипатьевской летописи.

Графики отражают в целом различную картину употребления слов в рукописи: а) встречаемость слова *брань* в отдельных погодных записях или в некоторой их компактной группе, например записи 1219–1251 гг., и его отсутствие в большей части текста; б) регулярное использование слова *рать* во второй части списка и активизацию к концу, например в погодных записях после 1251 г.

⁵ Сайт: Модуль статистики: <http://manuscripts.ru/mns/!cred2.stat> (дата обращения: 07.01.2024).



Модуль статистики позволяет осуществить и другую операцию – количественное сопоставление употреблений слова в тексте или подкорпусе и во всем корпусе (контрастном). Такой анализ сейчас возможен с помощью трех мер: Term Frequency * Inverse Collection Term-Frequency (TF*ICTF)⁶, LogLikelihood score (LL)⁷ и Weirdness⁸. Исследование слов *брань* и *рать* этим методом показало, что количественное и статистическое соотношение каждого из них в подкорпусе летописей с их встречаемостью во всем корпусе демонстрирует бóльшую активность второго (см. таблицу).

⁶ Статистическая мера TF*ICTF позволяет сопоставить количество анализируемой лингвистической единицы в документе с ее количеством в контрастном корпусе.

⁷ Мера LL оценивает частоту единицы в документе (коллекции) с ее среднестатистической частотой в контрастном корпусе.

⁸ Мера Weirdness показывает различия между относительными частотами лингвистической единицы в анализируемом тексте (группе текстов) и контрастном корпусе.

Таблица

Количество и статистические значения слов *брань* и *рать* в сопоставлении с их употребительностью в контрастном корпусе

Слово	Количество употреблений, ед.		Статистические значения		
	Контрастный корпус (3 010 855)	Подкорпус летописей (441 877)	Log-Likelihood	TF*ICTF	Weirdness
брань	507	113	14,738	0,00097	1,519
рать	519	348	405,076	0,00296	4,569

Значения меры LL демонстрируют существенное (более чем 20 раз) превышение статистической активности слова *рать* над словом *брань* в подкорпусе летописей в сопоставлении с другими текстами корпуса.

Аналогичный анализ других подкорпусов позволяет увидеть, как соотносится между собой активность *брань* и *рать* в текстах разного типа, происхождения и локальной приуроченности (рис. 2).

График показывает: а) в глаголических текстах корпуса отсутствует слово *рать*; б) в кириллических оно статистически преобладает; в) в неслужебных рукописях у *брань* и *рать* наблюдается существенно разная активность (ср. примерно одинаковую в служебных); г) в рукописях преславского (восточно-болгарского) происхождения, как показано в многочисленных работах [Шафарик, 1860; Jagić, 1913; Добрев, 1979; Славова, 1989; 2013; Voss, 1996; Милтенев, 2008; 2020; Новикова, 2013; Димитрова, 2016; Желязкова, 2016а; 2016б; Илиев, 2016; Станков, 201] и др. (историографию вопроса см., например, в [Станков, 2018, с. 121–140]), слова кирилло-мефодиевского наследия, к которым относится и слово *брань*, значительно уступают по количеству употреблений словам, появившимся в преславский период, что и демонстрируется преобладанием *рать* в восточно-болгарском подкорпусе; д) в этих же текстах *рать*, превалируя над *брань*, менее активно, чем в летописях; е) в летописях активность *брань*, по сравнению с восточно-болгарскими списками, выше, но значительно уступает активности *рать*. Обнаруженные различия полностью соотносятся с наблюдениями над встречаемостью этих двух слов и в целом других аналогичных пар в старославянской и древнерусской письменности (см., например, [Сороколетов, 2009, с. 49–53, 89, 152, 319; Пичхадзе, 2011]).

Модуль n-грамм

Модуль *n-грамм*⁹ предназначен для выявления в текстах таких сочетаний лингвистических единиц, которые имеют высокую степень статистической тесноты (близости), то есть в анализируемом подкорпусе встречаются вместе чаще, чем статически предсказывается. Модуль предоставляет

⁹ Сайт: Модуль *n-грамм*: http://manuscripts.ru/mns/cred_ngr.stat (дата обращения: 07.01.2024).

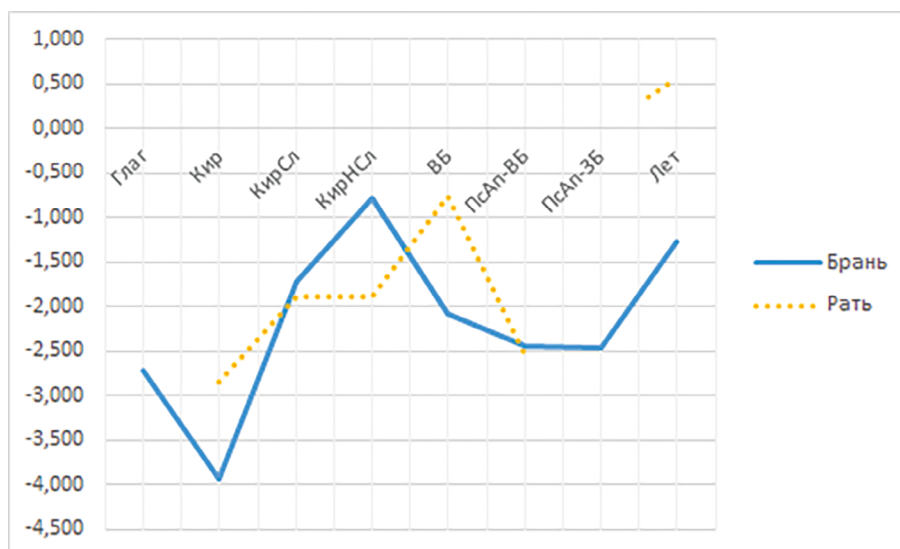


Рис. 2. Отношение статистических характеристик слов *брань* и *рать* в нескольких подкорпусах: Глаг – глаголические рукописи; Кир – все кириллические рукописи; КирСл – кириллические служебные; КирНСл – кириллические неслужебные рукописи; ВБ – рукописи, оригиналы которых созданы в эпоху Первого Болгарского царства, в его восточной части; ПсАп-ВБ и ПсАп-ЗБ – рукописи Псалтыри и Апостола, созданный соответственно в Восточной и Западной Болгарии; Лет – подкорпус русских летописей. Статистические значения извлечены с помощью мер TF*ICTF, LL и Weirdness, усреднены и логарифмированы

Fig. 2. Ratio of statistical characteristics of the words *bran'* (брань) and *rat'* (рать) in several subcorpora: Глаг – Glagolitic MSS; Кир – Cyrillic MSS as a whole; КирСл – liturgical Cyrillic MSS; КирНСл – non-liturgical Cyrillic MSS; ВБ – MSS, originals of which were produced in the eastern parts of the First Bulgarian Empire; ПсАп-ВБ and ПсАп-ЗБ – MSS of the Psalter and Apostle written in Eastern and Western Bulgaria respectively; Лет – a subcorpus of Russian chronicles. The statistical values were extracted using the TF*ICTF, LL and Weirdness statistical measures, averaged and logarithmized

возможность вычислить статистическую близость на основе различных мер: Mutual Information score (MI), T-score, Log-Likelihood score (LL), Dice coefficient (Dice), Chi-squared test (χ^2), C-value, Inside, Minimum Sensitivity, Log Ratio score¹⁰.

Слова *брань* и *рать* в подкорпусе летописей входят в следующие статистически устойчивые сочетания (мера T-score, окно между коллокатами – 3 единицы, служебные слова не учитываются):

брань быти 5,062 (брани вѣѣвши, вѣѣвшю брани, ѿсьмь брань и др.), брань лютьз 3,996 (брань люта, люта брань и др.), брань сътворити 3,098 (брань створити, створити брань, створити брань и др.), брань крѣпкъз 3,826 (брань крѣпка, крѣпкоу брани, брань крѣпкоу и др.), брань межи 3,806 (брани межи, межи брань, брань межи), брань градз

¹⁰ Сайт: Статистические меры вычисления тесноты компонентов n-граммы: <https://clck.ru/gvULy> (дата обращения: 07.01.2024).

2,764 (брань града, брань градъ, граду браню и др.), брань ѡубити 2,604 (браню ѡуби, брань ѡубиша, ѡубьенъ брань и др.), брань наѹати 2,572 (брань наѹа, брань наѹаша, наѹаша брань и др.), брань хотѣти 2,568 (брань хотю, хоти брань, хотацю брань и др.), брань поганъ 2,426 (брань поганъими, бранѣхъ поганъина, брань поганъиѡ и др.) и др.;

рать взѣти 8,527 (рати бѹдетъ, бѣ рать, ратѣхъ бѣ и др.), рать миръ 5,009 (миромъ ратью, ратью мира, миръ рать и др.), рать ити 4,380 (ратю идеть, рати идеши, рать идеть и др.), рать великъ 4,224 (рать велика, великома ратѣ, рать велику и др.), рать посълз (вм. посълати) 4,060 (рати посла, посла рать, ратью посла и др.), рать земаля 3,941 (земля ратѣ, земля рать, земли рати и др.), рать поити 3,924 (рать пойдѡша, поити ратью, рать поидеши и др.), рать мьстиславъ 3,796 (мьстиславу ратью, мьстиславъ рати, рать мьстиславъ и др.), рать приити 3,738 (пришли ратью, рати пришедъ, ратью пришеа и др.), рать володимеръ (ратю володимеръ, рать володимеръ, рать володимера и др.) 3,484 и др.

Перечни статистически устойчивых сочетаний со словами *брань* и *рать* ярко демонстрируют наличие у них различной семантики: *брань* 'война, битва', *рать* 'поход', 'войско', 'полк'.

Дистрибутивный словарь

Дистрибутивный словарь корпуса предоставляет возможность исследовать лексическую единицу с точки зрения ее парадигматических характеристик. Использование метода word2vec и измерение расстояния между полученными векторами с помощью косинусной меры позволяет найти в подкорпусах слова, аналогичные друг другу по семантике. Параметры расширенной запросной формы дают возможность: указать подкорпус; ввести маску анализируемой лексической единицы; установить количество выводимых на экран лексических аналогов; отметить совпадение или несовпадение их части речи с частью речи анализируемого слова; обозначить статистическую меру (Point Mutual Information score, T-score, Log-Likelihood), на основе которой были построены векторы; изменить вид раскладки графа, выбрать расстояние между векторами семантических аналогов при построении последнего и др.

Анализ семантических аналогов слов *брань* и *рать* в подкорпусе летописей позволяет сделать вывод о сохранении в целом словом *брань* первоначальной семантики 'война, битва', зафиксированной еще в старославянских письменных памятниках. Об этом свидетельствует вхождение в перечень наиболее близких семантических аналогов – слов *ненависть*, *распря*, *сѣча*, *оусобица*, *мятеж*. В свою очередь, семантическими аналогами слова *рать* являются слова, связанные с нарративной семантикой контекста (*галичь*, *мьстиславъ*, *ростиславъ*, *помочь*, *ярополкъ*, *ольговичъ*, *болеславъ*, *чърниговъ*, *посъль*, *перяславль*; мера для построения вектора – PMI), что говорит о развитии у него значений 'поход', 'войско', 'полк' [Баранов, 2023].

Заключение

Таким образом, многообразные возможности модулей исторического корпуса «Манускрипт» позволяют комплексно исследовать лексические единицы славянских рукописей X–XV вв. Существует возможность применения различных методов и приемов для выявления количественных и статистических характеристик слов и их синтагматических и парадигматических отношений. Результаты анализа можно соотнести с уже известными исторической науке фактами об отношениях, дистрибуции и семантике отдельных слов. Следовательно, использование корпусных методов позволяет проводить комплексный анализ как отдельных лексем, так и лексической системы древнерусского языка в целом.

Финансирование. Работа выполнена при финансовой поддержке РФФ (проект № 20-18-00206 «Дистрибутивно-квантитативный анализ семантических изменений на основе больших диахронических корпусов»).

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Конфликт интересов. В. А. Баранов входит в редакционную коллегию журнала *Scriptorium slavicum*, но не имеет никакого отношения к решению редколлегии опубликовать эту статью. Статья прошла принятую в журнале процедуру рецензирования. Об иных конфликтах интересов автор не заявлял.

The author has read and approved the final manuscript

Conflict of interest. Viktor A. Baranov is a member of editorial board of *Scriptorium slavicum* but has nothing to do with the decision of the editorial board to publish this article. The article has undergone the peer review process accepted in the journal. The author did not declare any other conflicts of interest.

Список литературы / References

Баранов В. А. Создание и использование исторических корпусов славянских письменных памятников // *Scripta & e-Scripta : The Journal of Interdisciplinary Mediaeval Studies*. 2019. Vol. 19. Sofia, 2019. P. 33–57 [Baranov VA (2019) Creation and use of historical corpora of Slavic written monuments. *Scripta & e-Scripta* 19: 33–57. (In Russ.)].

Баранов В. А. Семантические аналоги слова брань и рать в историческом корпусе средневековых славянских рукописей // Труды XI Международной конференции «Корпусная лингвистика – 2023» (Санкт-Петербург, 21–23 июня 2023 г.) [Baranov VA (2023) Semantic analogues of the words bran' and rat' in the historical corpus of medieval Slavic manuscripts. *Trudy XI Mezhdunarodnoi konferentsii «Korpusnaya lingvistika – 2023» (Sankt-Peterburg, 21–23 iyunya 2023 g.)*. (In Russ.)]. В печати.

Димитрова А. Златоструят в преводаческата дейност на старобългарските книжовници. София : Авалон, 2016. 456 с. [Dimitrova A (2016) The gold rush in the translation activity of Old Bulgarian scribes. Sofia: Avalon. (In Bul.)].

Добрев И. Текстът на Добромировото евангелие и втората редакция на старобългарските богослужебни книги // Български език. 1979. Т. 29, № 1. С. 9–21 [Dobrev I (1979) The text of the Dobromirovoto Gospel and the second edition of the Old Bulgarian liturgical books. *B'lgarski ezik* 29 (1): 9–21. (In Bul.)].

Желязкова В. Книга Исход в южнославянских списках XV–XVI вв. // *Studi Slavistici*. 2016a. Vol. 13. P. 243–256 [Zhelyazkova V (2016) The Book of Exodus in South Slavic copies of the 15th–16th centuries. *Studi Slavistici* 13: 243–256. (In Russ.)].

Желязкова В. Паримейные чтения в четъих списках Книги Исход // *Studia Ceranea*. 2016b. № 6. P. 225–240 [Zhelyazkova V (2016) Parable readings in the reading lists of the Book of Exodus. *Studia Ceranea* 6: 225–240. (In Russ.)].

Илиев И. Тълкуванието на Книга на пророк Даниил от Иполит Римски в старобългарската литература : автореф. на дис. ... доктор на науките. София, 2016 [Iliev I (2016) The interpretation of the Book of Prophet Daniel by Hippolytus of Rome in Old Bulgarian literature: Dr. ... philol. sci. Sofia. (In Bul.)].

Милтенев Я. Лексический критерий как способ атрибуции преславских текстов (на материале славянского перевода Диалогов Псевдо-Кесария) // *Славяноведение*. 2008. № 5. С. 41–49 [Miltenov Ya (2008) Lexical criterion as a method of attribution of Preslav texts (based on the Slavic translation of the Dialogues by Pseudo-Caesareus). *Slavyanovedenie* 5: 41–49. (In Russ.)].

Милтенев Я. Преславските лексикални маркери 1. Опит за въведение. *Palaeobulgarica*. 2020. Т. 44, № 2. С. 54–79 [Miltenov Ya (2020) Preslavic lexical markers 1. An attempt at an introduction. *Palaeobulgarica* 44 (2): 54–79. (In Bul.)].

Новикова А. С. К вопросу об истории создания евангельского текста Чудовской рукописи // *Славянские языки и литературы в синхронии и диахронии : материалы Междунар. науч. конф. Москва, 2013*. С. 268–273 [Novikova AS (2013) On the history of the creation of the gospel text of the Chudov manuscript. *Slavyanskije yazyki i literatury v sinkhronii i diakhronii : materialy Mezhdunar. nauch. konf. Moscow*, pp. 268–273. (In Russ.)].

Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. Москва : Рук. памятники Древней Руси, 2011. 408 с. [Pichkhadze AA (2011) Translation activity in pre-Mongol Rus': linguistic aspect. Moscow: Rukop. pamyatniki Drevnei Rusi. (In Russ.)].

Славова Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия : старобългарски евангелски превод // *Кирило-Методиеви студии*. София, 1989. Кн. 6. С. 15–130 [Slavova T (1989) Preslav edition of Cyril-Methodiev: Old Bulgarian Gospel translation. *Kirilo-Methodievi studii*. Sofia, bk. 6, pp. 15–130. (In Bul.)].

Славова Т. Славянският превод на Посланието на патриарх Фотий до княз Борис-Михаил. София : Св. Климент Охридски, 2013. 344 с. [Slavova T (2013) The Slavic translation of the Message of Patriarch Photius to Prince Boris-Mikhail. Sofia: Sv. Kliment Ohridski. (In Bul.)].

Сороколетов Ф. П. История военной лексики в русском языке (XI–XVII вв.). Изд. 2-е, доп. Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. 384 с. [Sorokoletov FP (2009) History of military vocabulary in the Russian language (XI–XVII centuries). Moscow: LIBROKOM. (In Russ.)].

Станков Р. Проблема «преславской» и «кирилло-мефодиевской» лексики в древнеболгарском переводе Хроники Георгия Амартола // Преславска книжовна школа. 2018. Т. 18. С. 121–158 [Stankov R (2018) The problem of “Preslav” and “Cyril and Methodius” vocabulary in the Old Bulgarian translation of the Chronicle by George Hamartolos. *Preslavska knizhovna shkola* 18: 121–158. (In Russ.)].

Шафарик П. О происхождении и родине глаголитизма // Чтения в Императорском обществе истории и древностей российских. 1860. Кн. 4. С. 29–30 [Safarik P (1860) On the origin and homeland of Glagolitism. *Chteniya v Imperatorskom obshchestve istorii i drevnostei rossiiskikh* 4: 29–30. (In Russ.)].

Baranov V (2018) A text corpus of Medieval manuscripts as a goal and a tool for linguistic research. *Editing Mediaeval Texts from a Different Angle: Slavonic and Multilingual Traditions*. Paris, pp. 283–308. (In Eng.).

Jagić V (1913) Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung. (In Ger.).

Voss Chr (1996) Die Vertretung von lexikalischen textologischen Dubletten der Dichotomie Ochrid-Preslav in kirchenslavischen Abschriften der Paränese Ephraims des Syrers. Ein Beitrag zur Datierung der altbulgarischen Erstübersetzung. *Anzeiger für slavische Philologie* Bd. XXIV: 95–127. (In Ger.).

Информация об авторе

Виктор Аркадьевич Баранов,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой «Лингвистика»
Ижевского государственного технического
университета имени М. Т. Калашникова,
ул. Студенческая, 7, Ижевск,
426069, Россия
ORCID: 0000-0003-1730-6359
victor.a.baranov@gmail.com

About the author

Viktor A. Baranov,
Doctor of Philology, Professor, Head
of the Department of Linguistics,
Kalashnikov Izhevsk State
Technical University,
7 Studencheskaya St.,
426069, Izhevsk, Russia
ORCID: 0000-0003-1730-6359
victor.a.baranov@gmail.com

Статья поступила в редакцию / Received 12.01.2024

Получена после доработки / Revised 28.04.2024

Принята для публикации / Accepted 20.10.2024